

Immigrant Council of Ireland

信息服务的开放时间:

ICI 的信息服务是免费的, 在下列时间开放给个人或机构进行移民问题的查询:

星期一

星期二

星期四

星期五

星期三不办公

开放现场查询

限上午时间: 10am-12.30pm

开放电话查询

限下午时间: 2pm-4.30pm

联络资料

Immigrant Council of Ireland
2 St. Andrew Street, Dublin 2, Ireland

信息服务:

电话: +353 1 674 0200 或是

电邮: info@immigrantcouncil.ie

网址: www.immigrantcouncil.ie

行政单位:

电话: +353 1 674 0202 或是

电邮: admin@immigrantcouncil.ie

传真: + 353 1 6458031

Immigrant Council
of Ireland



Rights and Entitlements of Immigrants in Ireland

爱尔兰的移民权利

事实说明书二:

爱尔兰的长期居留权利和公民权

Chinese



Factsheet 2: Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland



简介

这份事实说明书是由 **The Immigrant Council of Ireland** 出版的一系列信息手册之一，旨在说明爱尔兰移民所享有的权利。目前这个系列还包括以下主题：

- **‘Rights to Family Reunification in Ireland’**
(爱尔兰的家庭团聚权利)
- **‘The Rights of International Students’**
(爱尔兰的国际学生权利)
- **‘Rights to Leave to Remain in Ireland’**
(爱尔兰的居留权利)

此系列的事实说明书是由 **Department of Social and Family Affairs** (社会及家庭事务部) 所热心资助的。

The Immigrant Council Of Ireland 是什么机构？

The Immigrant Council of Ireland (ICI) 是一所独立的非政府机构，它通过下列方式来促进并推广移民的权利：

- 信息服务 (免费 & 保密)
- 法律服务 (免费但服务有限)
- 出版刊物以及培训
- 政策以及推广工作
- 与移民及少数民族团体共同合作。

免责声明

这份事实说明书仅供信息参考之用，不等同于法律咨询。本机构已尽力确保提供之信息准确并为出版时 (2005 年 10 月) 的最新信息。然而，倘若资料有误或有遗漏，**The Immigrant Council of Ireland** 对此恕不负责。

1 这份事实说明书包含什么信息？

这份事实说明书提供信息，说明非欧盟人士在爱尔兰申请长期或永久居留的权利，以及申请的程序。

[注意：在这份事实说明书中，所谓的非欧盟人士实际上指的是由欧洲经济区（EEA）和瑞士以外国家来的人士。欧洲经济区国家包括欧盟成员国，以及挪威、冰岛和列支敦斯登。]

2 我如何能取得爱尔兰的长期或永久居留许可？

若您来自非欧盟国家，并计划取得爱尔兰的长期或永久居留许可，您可以进行下列申请：

2.1 ‘Long Term Residency’ (长期居留)

2.2 ‘Permission To Remain Without Condition As To Time’ (永久居留许可)

2.3 爱尔兰公民权

这几种不同形式的爱尔兰身份赋予您不同的权利。举例来说，若您取得‘**Long Term Residency**’许可，则您最初可在爱尔兰居留五年的时间；但若您被授予‘**permission to remain without condition as to time**’或爱尔兰公民权，您则有权在爱尔兰无限期或永久地居住和工作。

要申请爱尔兰的这几种居留许可，您必须先达到规定的标准。各项标准和申请程序则详列如下：

请注意，这些居留许可都无法从国外进行申请，因此您在提出申请时，本人必须已经居住在爱尔兰，并且具有其它的移民身份（如

work permit/working visa/authorisation 等)。

2.1 ‘Long Term Residency’

爱尔兰政府最近开始采用一种新形式的爱尔兰居留许可，称为‘Long Term Residency’。取得这项许可的人士能在爱尔兰居留并工作五年的时间，在这段期间不需要更新他们的工作许可。

▶ 谁有资格申请‘Long Term Residency’?

要申请‘Long Term Residency’，您必须在爱尔兰居住和工作至少五年的时间，无论是通过连续的 work permits、working visas 或是 work authorisations。

请注意：在爱尔兰以学生或庇护身份停留的时间不算在申请‘long term residence’许可所需的时间之内。

▶ 我如何申请‘Long Term Residency’?

您可以写信到 Department of Justice, Equality and Law Reform (司法、平等及法律改革部) 的移民局来申请‘Long Term Residency’ (参见有用联络信息)。

▶ 我的申请书应附上什么资料?

您的申请书应该附上：

- 您的姓名
- 您在 Department of Justice 的编号 (如：69 /年份)
- 您现有的 Certificate of Registration (注册证明书，即所谓的 ‘Green card’) 复印件一份
- 您现有的 work permit、authorisation 或是 working visa 复印件一份

- 您现行护照整本（若旧护照上有这五年间相关的印章/签证，则旧护照也要附上）复印件一份

若司法部在收到您的申请书之后要求检视其它文件，他们会写信通知您。

▶ 多久才能知道申请结果？

每件申请书的办理时间长短不同，因此无法准确估算‘**Long Term Residency**’的申请程序会有多长。要进一步了解您申请当时所需的办理时间，请与 ICI 的信息服务处联系。

▶ 若我取得‘**Long Term Residency**’能享有什么权利？

若您申请成功，您会收到说明您被授予‘**long term residency**’的信。然后您要带着这封信到最近的警察局（若您住在都柏林，则要到 **Garda National Immigration Bureau** 国家移民局），相关人员会发给您一张‘**Certificate of Registration**’并签发‘**Stamp Four**’。

这个印章代表您不需要 **work permit** 即可在这五年期间内工作或创业。有了这个工作许可，您可以自由地更换公司或转换行业。

快要五年期满前，您可以申请更新这个身份。请注意，在居留五年之后，您可以申请公民权或是‘**permission to remain without condition as to time**’（见下文第 2.3 项）。

2.2 ‘**Permission To Remain Without Condition As To Time**’

▶ 谁能申请‘**Permission To Remain Without Condition As To Time**’？

若您在爱尔兰已在获得许可的情况下（合法）居留了八年，并且尚未申请公民权（归化），则您可以申请‘**permission to remain without condition as to time**’。这个许可能让您在爱尔兰无限期地居住和工作。

请注意：在爱尔兰以学生或庇护身份停留的时间不算在申请‘**permission to remain without condition as to time**’所需的八年时间之内。

▶ 我如何申请‘**Permission To Remain Without Condition As To Time**’?

您可以写信给 **Minister for Justice, Equality and Law Reform** 来申请‘**permission to remain without condition as to time**’，信中要解释您的情况（包括您在这八年内所持的法律身份）并请求部长授予您在爱尔兰无限期的‘**permission to remain without condition as to time**’身份。这封信应以挂号寄出。

Minister for Justice 有绝对的权限（职权）能决定是否授予您‘**permission to remain without condition as to time**’。若您需要申请上的协助，请与 **ICI** 的信息服务处联系。

▶ 多久才能知道申请结果？

每件申请书的办理时间长短不同，因此无法准确估算申请程序会有多长。要进一步了解您申请当时所需的办理时间，请与 **ICI** 的信息服务处联系。

▶ 若我取得‘**Permission To Remain Without Condition As To Time**’能享有什么权利？

若您取得‘**permission to remain without condition as to time**’，您仍然必须向 **Garda National Immigration Bureau**（若住在都柏林）或向当地警察局（若不住在都柏

林)注册。您去注册时,会拿到一张**Certificate of Registration**,上面会说明您的移民身份(**Stamp 6**)。

2.3 爱尔兰公民权

若您在获准的情况下在爱尔兰已经居住了好几年,如您愿意,则可申请爱尔兰公民权。根据您的情况,公民权的申请有以下几种不同方式:

- a. 归化
- b. 继承父母的公民权
- c. 在爱尔兰出生所取得的公民权
- d. **Post Nuptial Declaration** (婚后公民权宣言)

a) 归化

若您想成为爱尔兰公民,您可以申请'**Certificate of Naturalisation**'(归化证书),一旦符合所需条件则可以取得爱尔兰公民权。

► 谁能申请归化?

Minister for Justice, Equality and Law Reform 可以考虑通过归化手续授予您爱尔兰公民权,前提是他/她要确信您:

- 超过 **18** 岁
- 具有良好的'品格'
- 在刚提出申请之前已经在爱尔兰连续居住一年,并在申请前的八年内在爱尔兰总共居住了 **4** 年的时间
- 打算在归化之后继续居住在爱尔兰
- 已经宣誓过'对国民忠诚并对国家效忠'。

请注意: 归化国籍的申请并非可自动授予的,**Minister for Justice** 会分别考虑每份申请书。即使您符合上述条件,部长仍有绝对的权限(职权)能决定是否让您归化。

▶ 我如何能申请归化？

申请方式为：填写相关表格（可由 **Department of Justice, Equality and Law Reform** 或 **ICI** 取得），并将表格寄回 **Department of Justice, Equality and Law Reform** 下属的 **Immigration and Citizenship Division**（移民及公民局）（参见有用联络信息）。

▶ 申请时需要哪些文件？

所需的文件详列在归化申请书的表格上。

若您需要申请上的协助，请与 **ICI** 的信息服务处联系。

▶ 多久才能知道申请结果？

每件申请书的办理时间长短不同，因此无法准确估算申请程序会有多长。然而，在此份说明书印制时，每件归化申请案的决定大约需要 **24** 个月的时间。

▶ 若我归化成功后要做些什么？

若您收到 **Department of Justice** 的回复，通知您已归化成功，您应该依照信件的指示。这包括到您最近的地区法院宣誓对国家效忠，然后将声明书连同费用一起寄回 **Department of Justice**。

政府会对归化申请书的手续和公民权的授予收取费用。一旦缴交了这项费用，您就会收到您的 '**Certificate of Naturalisation**'，这份证书能让您在 **Passport Office**（护照处）（联络信息如下）申请爱尔兰护照。

b) 继承父母的公民权（父母是爱尔兰人）

▶ 谁能继承父母的公民权？

任何在爱尔兰境外出生、父母或祖父母是爱尔兰公民的人都可成为爱尔兰公民。

▶ 我如何申请继承父母的公民权？

申请人可到都柏林 **Department of Foreign Affairs**（外交部）的 **Irish Register of Foreign Births**（爱尔兰境外出生登记处），或到最近的大使馆或领事馆去登记出生资料。申请书必须提交到负责承办申请人目前居住地区的办事处才行。申请书所需的文件信息可由 **ICI** 或是 **Irish Department of Foreign Affairs** 取得。

c) 在爱尔兰出生所取得的公民权

规定改变后，目前已不是每个在爱尔兰出生的人士都可在出生时自动取得爱尔兰国籍。

个人的公民资格取决于不同的因素，包括出生的时间和其父母的国籍。此外，若符合资格，也不是自动可享有公民权，必须通过申请程序来取得。

▶ 谁能因为在爱尔兰出生而取得公民权？

2004 年 12 月 31 日当天或之前的出生者

2005 年 1 月 1 日前在爱尔兰岛出生的每个人都有资格成为爱尔兰公民。

爱尔兰政府在 **2005 年 1 月**推出一项计划，让子女是爱尔兰籍的外籍父母能申请爱尔兰的居留许可，不过这项申请的截止日期已过，是 **2005 年 3 月 31 日**。

2005年1月1日当天或之后的出生者

2005年1月1日当天或之后在爱尔兰岛出生的人，只有在出生时父亲或母亲符合以下条件，才有资格成为爱尔兰公民：

- 父亲或母亲是爱尔兰公民或有资格成为爱尔兰公民
- 父亲或母亲不是爱尔兰人，但在子女出生前的四年间有三年都合法居住在爱尔兰（即所谓的‘**reckonable residence**’可计算居留期）。

请注意：在爱尔兰以学生或庇护身份停留的时间不算做‘**reckonable residence**’时间，因此不能当作2005年1月1日当天或之后出生者取得公民权的依据。

► 如何依出生地申请公民权？

若您的子女是在2005年1月1日当天或之后出生的，并有资格申请公民权（见上文），您若要替您的子女申请爱尔兰护照，则应去 **Passport Office**（参见有用联络信息）办理。

► 我需要什么文件？

去 **Passport Office** 替您的子女申请爱尔兰护照时，您要备齐文件，证明您在前四年有三年都居住在爱尔兰。

d) Postnuptial Declarations of Citizenship

若您来自非欧盟国家并与爱尔兰国民结婚，则您可以通过宣誓‘**postnuptial declaration**’来成为爱尔兰公民。视您结婚的时间而定，宣誓的资格有几项不同的规定和标准。

然而，请注意：

任何 *declarations of post-nuptial citizenship* 都得在2005年11月30日之前

完成，因为这个日期之后就不能再做 *post-nuptial declaration*。

若您有意参与这类宣言，请尽快与 ICI 的信息服务处联系，取得关于申请条件和申请方式的信息。

3 取得‘Long Term Residency’的人士享有什么权利？

3.1 我在爱尔兰的工作权利为何？

取得在爱尔兰的居住权并不代表您自动享有在爱尔兰工作的权利。

▶ 取得‘Long term Residency’以及‘Permission to Remain without condition as to time’的人士

取得‘long term residency’和‘permission to remain without condition as to time’的人一旦在取得‘Stamp Four’身份后，就能开始在爱尔兰就业。

▶ 取得爱尔兰公民权的人士

取得爱尔兰公民权的人士不需要再申请工作许可，不过应该到最近的社会福利办事处申请一个 PPS 号码。

▶ 我在工作场所有什么权利？

每个在爱尔兰有工作权的人在工作场所中都享有相同的权利，无论国籍为何。这代表每个人都有权享有爱尔兰就业法中明订的法律合同、合法的工作时数、不低于最低工资的薪资，以及应有的假期、产假和育婴假。关于工作场所享有权利的详细信息请与 ICI 的信息服务处联系。

3.2 我有什么 **Family Reunification**（家庭团聚）的权利？

▶ 取得‘**Long Term Residency**’以及‘**Permission to Remain Without Condition as to Time**’的人士

虽然法律上没有明文规定关于 **family reunification** 的权利，一般来说，取得‘**long term residency**’或是‘**permission to remain without condition as to time**’的人士，能把直系亲属（如配偶及未成年的子女）接来爱尔兰相聚。

Minister for Justice 有充分的权限能决定是否同意 **family reunification** 的申请，并且不保证申请一定能成功。申请需要时间，并且需要证明有足够的经济能力来负担家人停留爱尔兰期间的开支，因为他们不一定在爱尔兰也有工作权。

关于 **family reunification** 权利的详细信息，请参见 ICI 的‘**Rights to Family Reunification in Ireland**’事实说明书，或与 ICI 的信息服务处联系。

▶ 取得爱尔兰公民权的人士

取得爱尔兰公民权的人士能以依亲方式，申请让家庭成员来爱尔兰相聚。不过这也不保证申请一定会成功。

3.3 我享有什么社会福利？

从 2004 年 5 月起，每个想要在爱尔兰申请社会福利的人，无论国籍为何，都必须通过一项居住时间检测，即所谓的‘**habitual residence condition**’。这项检测包含几项不同的条件，但一般而言，在爱尔兰居住不到两年的申请者可能无法享有社会福利。

3.4 我享有什么投票权？

▶ 取得爱尔兰公民权的人士

取得爱尔兰公民权的人士享有跟其它爱尔兰公民完全一样的权利。若名字登录在选举人名册上，则有权对爱尔兰举办的地方、全国、欧洲选举以及公民投票进行投票。

▶ 取得 **‘long term residency’** 或是 **‘permission to remain without condition as to time’** 的人士

取得 **‘long term residency’** 或是 **‘permission to remain without condition as to time’** 的人士若在爱尔兰居留，且名字登录在选举人名册上，则可在地方选举中进行投票。

您想了解更多关于移民权利的信息吗？

若您想进一步了解爱尔兰的移民权利，您可以通过 **The Immigrant Council of Ireland** 用以下方式取得相关信息：

参阅本系列其它的事实说明书：

- ‘Rights of International Students in Ireland’
- ‘Rights to ‘Family Reunification’ in Ireland’
- ‘Rights to ‘Leave to Remain’ in Ireland’

参阅我们网站中的‘移民信息’单元：

www.immigrantcouncil.ie

联系我们免费又保密的信息服务处：

ICI 提供关于移民及其家属权利的信息服务（如外来工、国际学生、商务人士及访客等），此项服务既免费又保密。它所提供的信息主题如下：

- **work permits**
- **working visas** 以及 **authorisations**
- **business permits**
- 学生签证
- 家庭团聚
- 公民及居留权
- 居留许可
- 合法化
- 观光签证/访客签证
- 转介到其它服务。

ICI 信息服务处的开放时间和联络资料请参见事实说明书背面。

其它有用的联络信息

Immigration and Citizenship Division

(移民及公民局)

Department of Justice, Equality & Law Reform

13/14 Burgh Quay, Dublin 2

+353 1 616 7700

www.justice.ie

Visa Office (签证处)

Department of Foreign Affairs

13/14 Burgh Quay, Dublin 2

+ 353 1 633 1000

www.foreignaffairs.gov.ie

Passport Office (护照处)

Setanta House

Molesworth Street, Dublin 2

+353 1 671 1633 /当地 (在爱尔兰都柏林以外的地方请拨) : 1890 426888

Garda National Immigration Bureau

(Garda 国家移民局)

13/14 Burgh Quay, Dublin 2

+353 1 666 9100

email: gnib@iol.ie

Department of Enterprise Trade and Employment

(企业、贸易及就业部)

Davitt House

65A Adelaide Road, Dublin 2

Employment Rights, + 353 1 631 3131

Work Permits, + 353 1 631 3308

www.entemp.ie

**Information Service of the
Department of Social and Family
Affairs**

(社会及家庭事务部信息服务处)

Áras Mhic Dhiarmada

Store Street, Dublin 1

Tel: + 353 1 704 3000

www.welfare.ie

